

## Tradizione manoscritta

- letto 3095 volte

## CANZONIERE A

- letto 1481 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 505 volte

## Edizione diplomatica

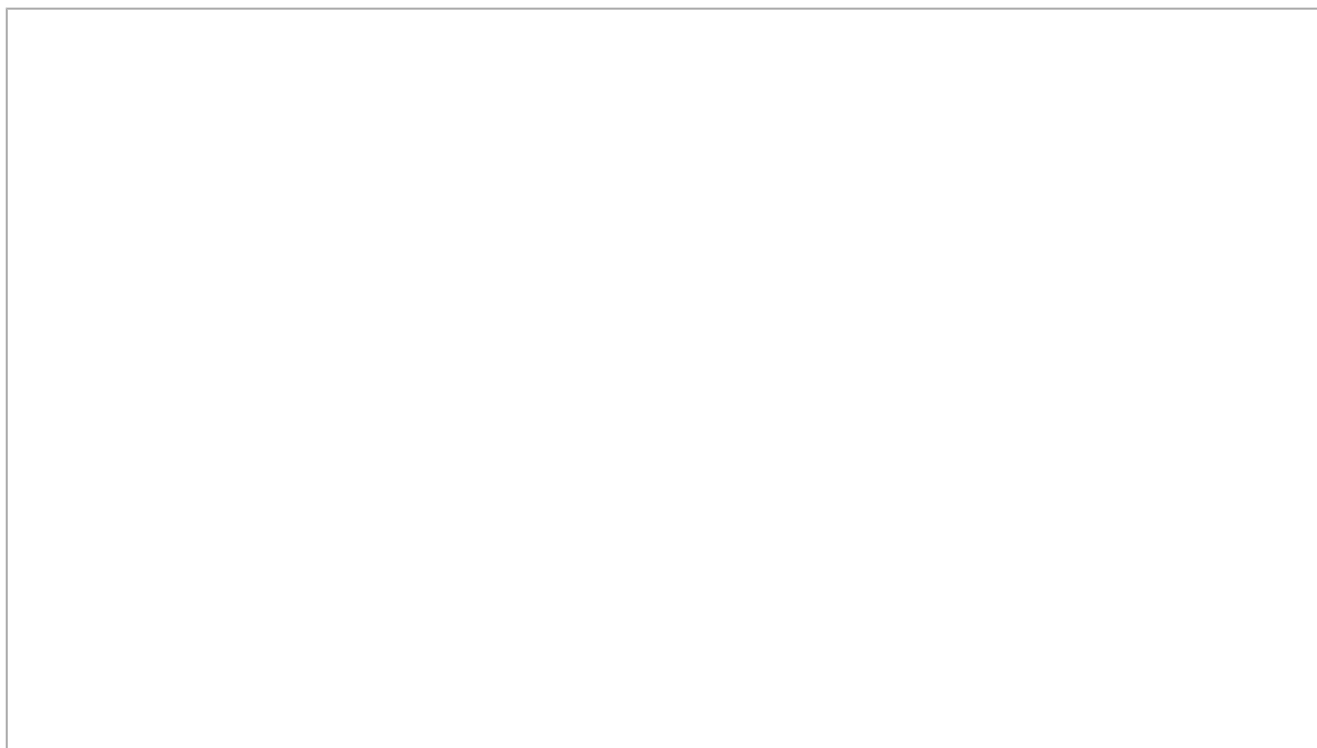


Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/127%20verso.jpg



**Jaufres rudels deblaia.**

**Q** anlo rius delafontana. sesclarzis  
sicu(m) far sol. Epar laflors aigentina.  
Elrossignoletz el ram. uolu erefraing (et)  
aplana. son doutz chantar (et) afina. dreitz  
es qieu lomieu refraigna.

Amors deterra loindana. p(er)uos totz lo  
cors midol. Enon puosc trobar meizina.  
si non uau alsieu reclam. abatraich  
damor doussana. dinz uergier osotz cor  
tina. abdesirada compaigna.

**Pis** deltot menfaill aizina. nom mera  
uill sieu maflam. car anc gensser cresti  
ana. nonfo q(ue) dieus nonlauol. juzeua ni  
sarrazina. Et es ben pagutz demanna.  
Qui ren desamor gazaigna.

**De** desir mos cors non fina. Uascella ren  
qieu plusam. E cre q(ue) uolers mengana.  
sicobeieia lam tol. Q(ue) pluses pongens  
q(ue)spina. ladolors queab ioisana. donia  
non uuoill com menplaigna.

**S** enes breu depargamina. Tramet louers  
enchantan. plan (et) enlenga romana. an  
hugon brun p(er)filiol. Bon mes cor gens  
peitauina. debeiriu e debretaigna. Ses  
gau p(er)lui eguaigna.

- letto 2093 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufres rudels deblaia.	Jaufres Rudels de Blaia.
	I.
<p>Q Anlo rius delafontana. Sesclarzis sicu(m) far sol. Epar laflors aigentina. Elrossignoletz elram. Uolu erefraing (et) aplana. Son doutz chantar (et) afina.dreitz es qieu lomieu refraigna.</p>	<p>Qan lo rius de la fontana s?esclarzis, si cum far sol, e par la flors aigentina, e-l rossignoletz el ram volv e refraign et aplana son doutz chantar et afina, dreitz es q?ieu lo mieu refraigna.</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• letto 686 volte</li> </ul>	II.
<p><b>CANZONIERE B</b></p> <p>A non deterr' l'iu n'aina. E ve do totz lo cors mi dol. E non puosc trobar meizina. si non uau alsieu reclam. Ab atraich dan' letto 4813. Dote uergier osotz cortina. ab desirada compaigna.</p> <p><b>Riproduzione fotografica</b></p>	<p>Amors de terra loindana, per vos totz lo cors mi dol. E non puosc trovar meizina si non vau al sieu reclam ab atraich d'amor doussana dinz vergier o sotz cortina ab desirada compaigna.</p>
<p><del>Pois del tot m'en faill aizina. nom mera aflam. Car anc gensser cresti q(ue) dieus nonlauol. Jueua ni Et es ben pagutz demanna. Qui ren de samor gazaigna.</del></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• letto 5203 volte</li> </ul> <p><b>Edizione diplomatica</b></p>	<p>III.</p> <p>Vai al manoscritto[1]</p> <p>Pois del tot m'en faill aizina, no m' meravill s'ieu m'aflam: car anc gensser crestiana non fo, que Dieus non la vol, jueua ni sarrazina. Et es ben pagutz de manna, qui ren de s'amor gazaigna.</p>
<p>D e desir mos cors non fina. Uascella ren qieu plus am. E cre q(ue) uolers mengana. Si cobezeza lam tol. Q(ue) plus es pongens Ladolors que ab ioi sana. donia com menplaigna.</p> <p><del>Image not found https://letteraturaeuropea.le.uniroma1.it/sites/default/files/77%20verso%20a.jpg</del></p>	<p>IV.</p> <p>De desir mos cors non fina vas cella ren q'ieu plus am, e cre que volers m'engana</p> <p><b>Jaufres rudes de blai.</b> <b>Q</b>ue plus es pongens qu'espina. An fo riu de la fontana. Ses La dolors que ab ioi sana: clarzis si cum far sol. e par don ia non vuoill com m'en plaigna. la flors aigentina. el rossignoletz el ram. uolf erefraing (et) aplana.</p>
<p>S enes breu depargamina. Tramet louers enchantan. plan (et) enlenga romana. An hugon brun p(er)fillol. Bon mes car gens peitavina. debeiri e debretaigna. Ses gau p(er)lui eguaigna.</p>	<p>son d'outz chantar (et) afina. dreitz es dieu lomieu refraigna.</p> <p><b>A</b> mors de terra loindana. p(er) uos tramet lo vers en chantan totz lo cors mi dol. enon puosc tro- bar meizina. si non uau alsieu re- clam Hugon Brun per fillol Bon m'es car gens peitavina.</p>
	<p>de Beiri e de Bretaigna s'esgau per lui e Guaigna.</p>

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/77%20verso%20%20b.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/77%20verso%20%20b.jpg</a></p>	<p><b>cl</b>am. ab atraich damor doussana.  dinz uergier osotz cortina. ab desi-  rada compaigna. <b>P</b>ois del tot men faill aizina. nom  merauill sieu maflam. car anc gen-  ser crestiana. non fo q(ue) dieus non la  uol. iuzeua ni sarrazina. et es ben  paisutz demanna. Qui ren desamor  gazaigna.</p> <hr/> <p><b>D</b>e desir mos cors non fina. uas cella  ren qieu plus am. ecre que uolers  mengana. si cobezesa lam tol. Que  plus es poignens qespina. la dolors  que ab ioi sana. don ia non uoill co(m)  men plaigna.</p> <hr/> <p><b>S</b>enes breu depargamina. tramet  lo uers enchantan. plan (et) enlenga  latina. an hugon brun p(er) fillol. bon  mes car gens peitauina. de beiriu  e de bretaigna. ses gau p(er) lui egui  anna.</p>
---	---

- letto 2664 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufres rudels deblaia.	Jaufres Rudels de Blaia.
	I
<p><b>Q</b>an lo rius dela fontana. ses-  clarzis si cum far sol. e par  la flors aigentina. el rossignoletz  el ram. uolf erefraing et aplan.  son doutz cantar et afina. dreitz  es qieu lomieu refraigna.</p>	<p><b>Q</b>an lo rius de la fontana  s'esclarzis, si cum far sol,  e par la flors aigentina  e·l rossignoletz el ram  volf e refraing et aplan  son doutz cantar et afina,  dreitz es q'ieu lo mieu refraigna.</p>
	II

A mors de terra loingdana. p(er) uos totz lo cors mi dol. enon puosc tro- bar meizina. si non uau alsieu re- clam. ab atraich damor doussana. dinz uergier o sotz cortina. ab desi- rada compaigna.	Amors de terra loingdana per vos totz lo cors mi dol. E non puosc trobar meizina si non vau al sieu reclam ab atraich d'amor doussana dinz vergier o sotz cortina ab desirada compaigna.
	III
P ois del tot men faill aizina. nom merauill sieu maflam. car anc gen- ser crestiana. non fo q(ue) dieus non la uol. iuzeua ni sarrazina. et es ben paisutz demanna. qui ren desamor gazaigna.	Pois del tot m'en faill aizina, no-m meravill s'ieu m'aflam: car anc genser crestiana non fo, que Dieus non la vol juzeva ni sarrazina. Et es ben paisutz de manna, qui ren de s'amor gazaigna!
	IV
D e desir mos cors non fina. uas cella ren qieu plus am. ecre que uolers mengana. si cobezesa lam tol. que plus es poignens qespina. la dolors que ab ioi sana. don ia non uoill co(m) men plaigna.	De desir mos cors non fina vas cella ren q'ieu plus am, e cre que volers m'engana si cobezesa la-m tol; que plus es poignens q'espina la dolors que ab ioi sana: don ia non voill c'om m'en plaigna.
	V
S enes breu depargamina. tramet lo uers enchantan. plan et en lenga latina. an hugon brun p(er) fillol. bon mes car gens peitauina. de beiriu e de bretaigna. ses gau p(er) lui egui anna.	Senes breu de pargamina tramet lo vers, en chantan plan et en lenga latina, an Hugon Brun per Fillol; bon m'es car gens peitavina, de Beiriu e de Bretaigna, s'esgau per lui e Guianna.

- letto 2420 volte

## CANZONIERE C

- letto 3278 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[2\]](#)



Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%202014%20recto.jpg>

- letto 5183 volte

## **Edizione diplomatica**

# Edizione diplomatico-interpretativa

**comensa ioy jaufre malay n(e) blaya.**  
 tot mes pagatz fraimalo rius de  
 la fontana. ses

S enes breu de paraguizisi. cum  
 tramet lo uers en caraso le pla-  
 na lengua romana. anfigo bigle(n)-  
 per filoll. bom sapituarregentssinho

Aissi comensa de jaufre Rudel d(e) blaya.

Aissi comensa de Jaufre Rudel de Blaya.  
 pertauna. de berri vedebraunman

I sesiau per lieys enguizina eza-

Q uan lo rius de la fontana. ses

Quan lo rius de la fontana  
 na. beys dregz q(ui)eu lo mieu refra-

clarzis si cum far sol. e par la flors aigle(n)-tina. el rossinholet el ram. uolf e refranh eza-plana. son dous chantar el afina. beys dregz q(ui)eu lo mieu refranha.

s esciarzis, si cum far sol,  
 e par la flors aigle(n)-tina  
 A mor de terra lonhda - nha.  
 e el rossinholet el ram  
 na. per uos tot lo cor mi dol. e no(n)  
 volf e refranh ez aplana  
 puec trobar mezina. si no(n) aluos  
 son dous chantar e l'afina.  
 beys dregz q(ui)eu lo mieu refranha.  
 doussana. dins uergier o part  
 cortina. ab dezirada companha.

P us tot iorn men fallh aizina.

nom merauilh sin ai fam. quar  
 II anc genser crestiana. no fo ni di-

A mor de terra lonhda-na. per uos tot lo cor mi dol. e no(n) puec trobar mezina. si no(n) aluos tre reclam. ab maltrait damor doussana. dins uergier o part cortina. ab dezirada companha.

Amonda terra lonhda nasarrazi-  
 pa. vos tot lo cor mi dol. de mana.  
 Equid puec trobar mezina.  
 si non al vostre reclam  
 D e dezir ind'a nos dous s'amaas  
 dis ha res quieu pus am. e cre q(ue)l  
 ab dezirada companha cobezeza lam

III tol. que pus es ponhens despina.

P us tot iorn men fallh aizina. nom merauilh sin ai fam. quar anc genser crestiana. no fo ni dieus non o uol. iuzia ni sarrazina. ben es selh paguatz de mana. qui de samor ren guazanha.

la dolers que per ioy sana. don ia  
 Pus tot iorn m'en fallh aizina.  
 no uuelh quom men planha.  
 no-m meravilh si n'ai fam:  
 Quar pensar m'en fal aizina. a  
 no fo ni Dieus non o vol  
 iuzia ni sarrazina.  
 tom en reuofina: per quem nesp(er)t  
 Ben es selh paguatz de mana,  
 qui de s'amor ren guazanha.

IV

D e dezir mos cors no fina. uas selha res quieu pus am. e cre q(ue)l uoler menguana. si cobezeza lam tol. que pus es ponhens despina. la dolers que per ioy sana. don ia no uuelh quom men planha.

De dezir mos cors no fina  
 vas selha res qu'ieu pus am,  
 e cre que-l voler m'enguana  
 si cobezeza la-m tol;  
 que pus es ponhens d'espina  
 la dolers que per ioy sana:  
 don ia no uuelh qu'om m'en planha.

V

<p>Q uan pensar men fai aizina. a doncs la bays elacol. mas pueys torn en reuolina. per quem nesp(er)t en aflam. quar so que floris no(n) grana. lo ioy que mi natayna. tot mos cuiatz afaitanha.</p>	<p>Quan pensar m'en fai aizina adoncs la bays e la col mas pueys torn en revolina per que·m n'espert en aflam quar so que floris non grana lo ioy que mi natayna tot mos cuiatz a faitanha.</p>
	VI
<p>S enes breu de paraguamina. tramet lo uers en cantan. en plana lengua romana. an ugo bru per filolh. bom sap quar gent peitauina. de berri e debretanha. sesiau per lieys enguizana.</p>	<p>Senes breu de paraguamina tramet lo vers, en cantan en plana lengua romana, an Ugo Bru per Filolh; bo·m sap quar gent peitavina, de Berri e de Bretanha, s'esiau per lieys en Guizana.</p>

- letto 3011 volte

## CANZONIERE D

- letto 2617 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 337 volte

## Edizione diplomatica

	<p><b>Jdem Jaufre</b>  <b>.II. Q</b> uan lo rius dela fontana. Sescla(r)-sis si com far sol. Epar la flors aigentina. El rossignoletz el ram. Uolue refraing (et) aplana. Son</p>
--	---



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/88%20recto%20%20b.jpg>

dutz chantar et afina. Dretz es queu lo mieu refraingna.

a **A** mors de terra lointana. P(er)uos totz lo cors mi dol. Eno(n) puosc trobar me-tsina. Si eu no(n) uauc alsieu reclam. Aba-traic damor dousana. Dinz uergier osotz cortina. Ab desirada co(m)paigna.

p **P** Ois del tot men failh laçina. Nom me-rauill si eu na flam. Car anc genser cristiana .No(n) fon que dieus no(n) la uol. Ju-zeua ni sarazina. Ben es cel passutz de mana. Qui ren desamor gazai(n)gna.

d **D** E desir mos cors nos fina. Uas cela re(n) queu plus am. Ecre quel uolers men gana. Sicobezesa lam tol. Que plus es poingnes que spina. la dolor que abioi sana. Dom ia non uoill com menpla ingna.

s **S** enes breu de parcamina. Tramet lo uers que chantam. plan et en len-ga romana. Esapcha gens cristiana. Que toz piteus egiana. Ual mais p(er)leis ebertaina.

- letto 1132 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>Jdem Jaufre</b>	Idem Jaufre
	I

<p><b>Q</b> uan lo rius dela fontana. Sescla(r)- sis si com far sol. Epar la flors aigentina. El rossignoletz el ram. Uolue refraing (et) aplana. Son dutz chantar et afina. Dretz es queu lo mieu refraingna.</p>	<p>Quan lo rius de la fontana s'esclarsis, si com far sol, e par la flors aigentina e-l rossignoletz el ram volv e refraing et aplana son dutz chantar et afina, dretz es qu'eu lo mieu refraingna.</p>
	<p>II</p>
<p><b>A</b> mors de terra lointana. P(er)uos totz lo cors mi dol. Eno(n) puosc trobar me - tsina. Si eu no(n) uauc alsieu reclam. Aba - traic damor dousana. Dinz uergier osotz cortina. Ab desirada co(m)paigna.</p>	<p>Amors de terra lointana, per vos totz lo cors mi dol. E no-n puosc trobar metsina s'ieu non vauc al sieu reclam ab atraic d'amor dousana dinz vergier o sotz cortina ab desirada compaigna.</p>
	<p>III</p>
<p><b>P</b> Ois del tot men faill laçina. Nom me - rauill si eu na flam. Car anc genser cristiana .No(n) fon que dieus no(n) la uol. Ju- zeua ni sarazina. Ben es cel passutz de mana. Qui ren desamor gazai(n)gna.</p>	<p>Pois del tot m'en faill l'açina, no-m meravill s'ieu n'afila: car anc genser cristiana non fon, que Dieus non la vol, juzeua ni sarazina. Ben es cel passutz de mana qui ren de s'amor gazaingna.</p>
	<p>IV</p>
<p><b>D</b> E desir mos cors nos fina. Uas cela re(n) queu plus am. Ecre quel uolers men gana. Sicobezesa lam tol. Que plus es poingnes que spina. la dolor que abioi sana. Dom ia non uoill com menpla ingna.</p>	<p>De desir mos cors nos fina vas cela ren qu'eu plus am, e cre que-l volers m'engana si cobezesa la-m tol; que plus es poingnes qu'espina. la dolor que ab joi sana: dom ja non voill c'om m'en plaingna.</p>
	<p>V</p>
<p><b>S</b> enes breu de parcamina. Tramet lo uers que chantam. plan et en len - ga romana. Esapcha gens cristiana. Que toz piteus egiana. Ual mais p(er)leis ebertaina.</p>	<p>Senes breu de parcamina tramet lo vers que chantam. plan et en lenga romana, e sapcha gens cristiana que toz Piteus e Giana val mais per leis e Bertaigna.</p>

- letto 535 volte

## CANZONIERE E

- letto 2928 volte

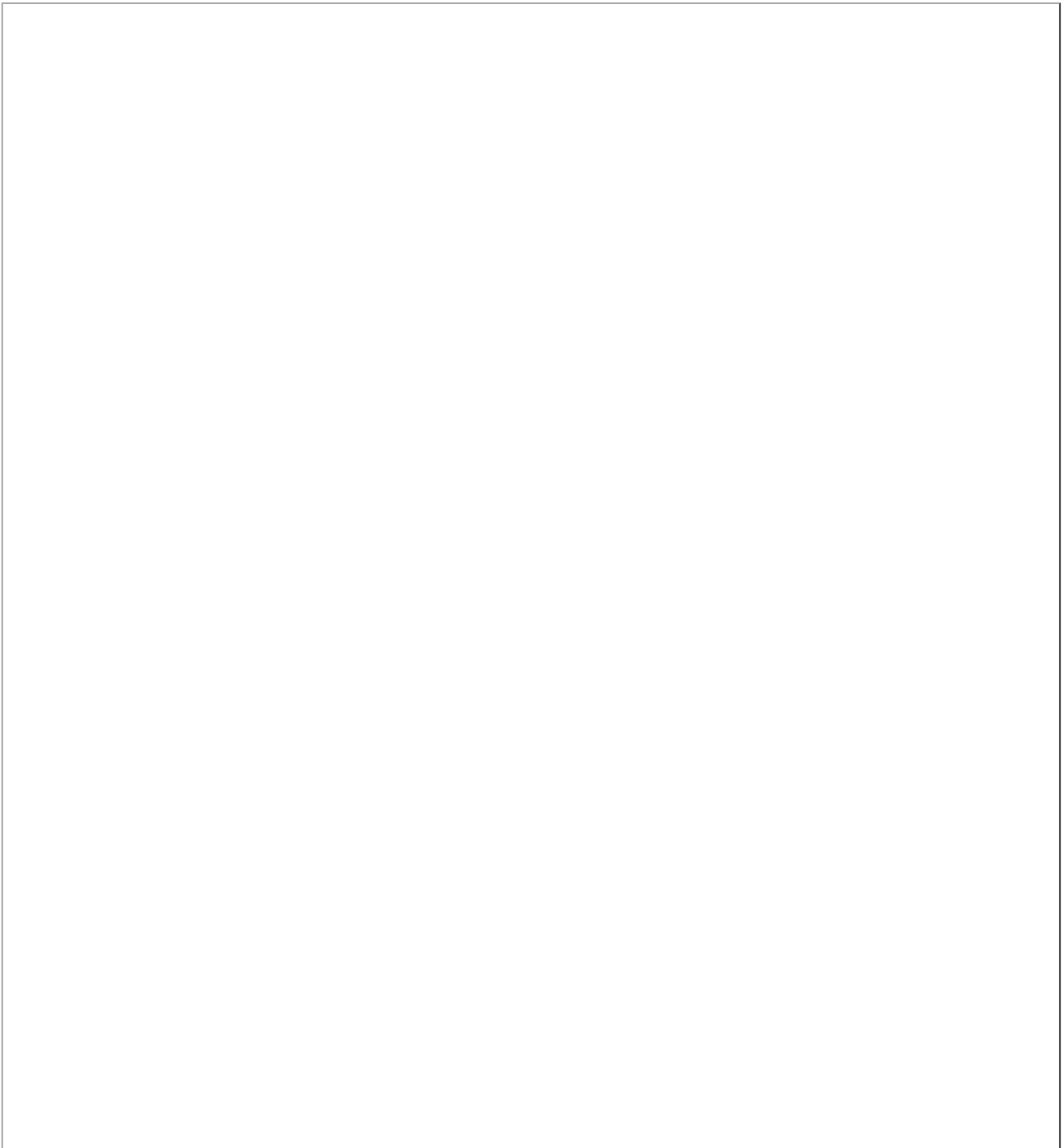
# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[3\]](#)

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20-%20carta%20149.jpg>

- letto 1116 volte

# Edizione diplomatica



# Edizione diplomatico-interpretativa

**laia.**  
 de la  
 clarzis  
 sol. epar  
 ntina.  
 r el ram.  
 nh et apla-

<b>laia.</b>	<b>laia.</b> us chan
	I a. ben es
de la clarzis sol. epar ntina. r el ram. nh et apla - us chan a. ben es	..... de la ..... ..... clarzis ..... sol e par dol: eno puese trobar meizina. si nom ..ual uostre reclam. abmaltrag damor dou ..sana: dins uergier opart cortina. abdezira ..da companha:.... us chan ..... a. ben es
	<del>Atotz iorns men faill aizina. nom mera -          uill sim naflam. car anc genser crestia -          na. no fo ni dieus no lauol. iuzieua ni          ..sarrazina. ben es astrucx qui sen uana.          Eno p de samor guazanha          si no m val vostre reclam          a De dezir mos cors non fina. uas cella re          di queu tant am. sai que uolontatz mengua          na. cobezeza lam tol. quar plus es ponh -          ens quesquina. la dolor calcor mi mena. eia          negus nomen planha.</del>
os tot locor mi dol. eno puese trobar meizina. si nom ual uostre reclam. abmaltrag damor dou sana. dins uergier opart cortina. abdezira da companha.	II ..sarrazina. ben es astrucx qui sen uana. Eno p de samor guazanha si no m val vostre reclam a De dezir mos cors non fina. uas cella re di queu tant am. sai que uolontatz mengua na. cobezeza lam tol. quar plus es ponh - ens quesquina. la dolor calcor mi mena. eia negus nomen planha. A totz iorns m'en faill aizina. no m meravill si m n'afiam: Senes breu deparguamina. tramet mon car anc genser crestiana uers enchantan. en plana lengua roma - no fo ni Dieus no la vol na. enuas lo bru mon fillol. esapcha ge(n)s juzieua ni sarrazina. crestiana. que totz peiteus hi guazanha. Ben es astrucx qui sen yana enual mais per leis neis bretanha. ni re de s'amor guazanha!
Atotz iorns men faill aizina. nom mera - uill sim naflam. car anc genser crestia - na. no fo ni dieus no lauol. iuzieua ni sarrazina. ben es astrucx qui sen uana. ni re de samor guazanha.	III ..sarrazina. ben es astrucx qui sen uana. Eno p de samor guazanha si no m val vostre reclam a De dezir mos cors non fina. uas cella re di queu tant am. sai que uolontatz mengua na. cobezeza lam tol. quar plus es ponh - ens quesquina. la dolor calcor mi mena. eia negus nomen planha. A totz iorns m'en faill aizina. no m meravill si m n'afiam: Senes breu deparguamina. tramet mon car anc genser crestiana uers enchantan. en plana lengua roma - no fo ni Dieus no la vol na. enuas lo bru mon fillol. esapcha ge(n)s juzieua ni sarrazina. crestiana. que totz peiteus hi guazanha. Ben es astrucx qui sen yana enual mais per leis neis bretanha. ni re de s'amor guazanha!
	IV
De dezir mos cors non fina. uas cella re queiu tant am. sai que uolontatz mengua na. cobezeza lam tol. quar plus es ponh - ens quesquina. la dolor calcor mi mena. era negus nomen planha.	De dezir mos cors non fina vas cella re qu'ieu tant am, sai que uolontatz m'enguana cobezeza la-m tol; quar plus es ponhens qu'espina la dolor cal cor mi mena, e ia negus no m'en planha.
	V

Senes breu deparguamina. tramet mon  
uers enchantan. enplana lengua roma -  
na. enuas lo bru mon fillol. esapcha ge(n)s  
crestiana. que totz peiteus hi guazanha.  
enual mais per leis neis bretanha.

Senes breu de parguamina  
tramet mon vers en chantan  
en plana lengua romana,  
envas lo Bru mon fillol.  
E sapcha gens crestiana  
que totz Peiteus hi guazanha  
en val mais per leis neis Bretranha.

- letto 438 volte

## CANZONIERE I

- letto 3252 volte

## Riproduzione fotografica


[Vai al manoscritto \[4\]](#)

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20-%20carta%20122%20recto\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20-%20carta%20122%20recto_0.jpg)

- letto 2145 volte

## Edizione diplomatica

---

 <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20%201%20-%20122%20recto%20%20a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20%201%20-%20122%20recto%20%20a.jpg</a></p>	<p><b>Jaufres rudels.</b> <span style="float: right;"><b>X.</b></span></p> <p><b>Q</b> uan lo rius de la fontana. Ses clarzis si com far sol. Eparla flors aglentina. El rossignolez el ram. Uoluer refrai(n)g et aplana. Son douz chantar et afina. Dretz es q(ue)u lo mi-eu refrai(n)gna.</p>
	<p><b>A</b> mors de terra londana. p(er) uos totz lo cors mi dol. Eno(n) posc trobar mesina. Sieu n(on) uauc al sieu reclam. Ab atraic damor dousana. Dinz uergier osouz cortina ab desirada conpai(n)gna.</p>
	<p><b>P</b> ois del tot menfaill azina. Nom merauil sieu na flam. Car anc genser cristiana. Non fon ni dieus n(on) lauol. Juzena ni sarasina. p(er) ques \ben/ passutz de mana. Qui ren desamor gazaigna.</p>
	<p><b>D</b> e desir mos cors nofina. Uas cella re(n) q(ue)u plus am. Ecre quel uolers mengana. si co-bezesa lam tol. Que plus es poi(n)gne(n)s de spina. la dolors que abioi sana. Don ia n(on) uoill com men plai(n)gna</p>
	<p><b>S</b> enes breu de pargamina. Tamet lo u(er)s q(ue) chantam. plan et enlenga romana. Esapcha gens crestiana. Que totz piteus euiana. Ual mais p(er) leis ebretai(n)gna.</p>

- letto 2243 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufres rudels.	X.	Jaufres Rudels.	X.
		I	
<p><b>Q</b> uan lo rius de la fontana. Ses clarzis si com far sol. Eparla flors aglentina. El rossignolez el ram. Uoluer refrai(n)g et aplana. Son douz chantar et afina. Dretz es q(ue)u lo mi-eu refrai(n)gna.</p>		<p>Quan lo rius de la fontana s'esclarzis, si com far sol, e par la flors aglentina e-l rossignolez el ram volver refraing et aplana son douz chantar et afina, dretz es qu'eu lo mieu refraingna.</p>	
		II	

<p><b>A</b> mors de terra londana. p(er) uos totz lo cors mi dol. Eno(n) posc trobar mesina. Sieu n(on) ua-uc al sieu reclam. Ab atraic damor dousana. Dinz uergier osouz cortina ab desirada conpai(n)gna.</p>	<p>Amors de terra londana, per vos totz lo cors mi dol. E no·n posc trobar mesina s'ieu non vauc al sieu reclam ab atraic d'amor dousana dinz vergier o souz cortina ab desirada conpaingna.</p>
	<p>III</p>
<p><b>P</b> ois del tot menfaill azina. Nom merauil sieu na flam. Car anc genser cristiana. Non fon ni dieus n(on) lauol. Juzena ni sarasina. p(er)ques \ben/ passutz de mana. Qui ren desamor ga-zaigna.</p>	<p>Pois del tot m'en faill azina no·m meravil s'ieu n'afflam: car anc genser cristiana non fon, ni Dieus non la vol, juzena ni sarasina. Per qu'es ben passutz de mana qui ren de s'amor gazaigna!</p>
	<p>IV</p>
<p><b>D</b>e desir mos cors nofina. Uas cella re(n) q(ue)u plus am. Ecre quel uolers mengana. si cobezesa lam tol. Que plus es poi(n)gne(n)s de spi-na. la dolors que abioi sana. Don ia n(on) uoill com men plai(n)gna</p>	<p>De desir mos cors no fina vas cella ren qu'eu plus am, e cre que·l volers m'engana si cobezesa la·m tol; que plus es poingnens d'espina la dolors que ab joi sana: don ja non voill c'om m'en plaingna.</p>
	<p>V</p>
<p><b>S</b>enes breu de pargamina. Tamet lo u(er)s q(ue) chantam. plan et enlenga romana. Esapcha gens crestiana. Que totz piteus euiana. Ual mais p(er) leis ebretai(n)gna.</p>	<p>Senes breu de pargamina tamet lo vers que chantam plan et en lenga romana. E sapcha gens crestiana que totz Piteus e Viana val mais per leis e Bretaingna.</p>

- letto 500 volte

## CANZONIERE K

- letto 1842 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20-%20carta%20107%20verso\\_1.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20-%20carta%20107%20verso_1.jpg)

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/K%20-%20carta%20108%20recto.jpg>

- letto 2871 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20K%20-%20107%20verso.jpg>

**Jaufre rudels.** **XVI.**  
**Q** An lo rius de la fontana. Ses clarzis si  
com far sol. Epar la flors aigentina

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20K%20-%20108%20recto.jpg>

**El rossignolez el ram. Uoluer refraing et ap -  
lana. Son douz cantar et afina. Dretz es que  
lo mieu refraingna.**

**A** mors de terra londana. P(er) uos totz lo cors  
mi dol. Enon puosc trobar metsina. Sieu no(n)  
uauc al sieu reclam. Ab atraic damor dousa -  
na. Dinz uergier osouz cortina ab desidera -  
da compaigna.

**P** uois del tot men fail azina. Nom merau -  
ill sieu na flam. Car anc genser cristiana.  
Non fon ni dieus no(n) lauol. Juzena ni sarra -  
sina. P(er) ques ben pasuz de mana. Qui ren  
de samor guazai(n)gna.

**D** e desir mos cors no fina. Uas cella re(n)  
q(ue)u  
plus am. Ecre quel uolers mengana. Si co -  
bezesa lam tol. Que plus es poingnes de spi -  
na. La dolors que ab ioi sana. Don ia no(n) uo -  
ill com men plaingna.

**S**e nes breu de pargamina. Tramet lo u(er)s  
qe chantam plan et en lengua romana. Esa -  
pcha gens crestiana. Qe totz piteus euiana.  
Ual mais per leis ebretaingna.

- letto 2215 volte



# Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudels. XVI.	Jaufre Rudels. XVI.
	I
<p><b>Q</b> An lo rius de la fontana. Ses clarzis si com far sol. Epar la flors aigentina El rossignolez el ram. Uoluer refraing et aplana. Son douz cantar et afina. Dretz es qeu lo mieu refraingna.</p>	<p>Qan lo rius de la fontana s'esclarzis, si com far sol, e par la flors aigentina e.l rossignolez el ram volver refraing et aplana son douz cantar et afina, dretz es q'eu lo mieu refraingna.</p>
	II
<p><b>A</b> mors de terra londana. P(er) uos totz lo cors mi dol. Enon puosc trobar metsina. Sieu no(n) uauc al sieu reclam. Ab atraic damor dousana. Dinz uergier osouz cortina ab desiderada compaigna.</p>	<p>Amors de terra londana, per vos totz lo cors mi dol. E no.n puosc trobar metsina s'ieu non vauc al sieu reclam ab atraic d'amor dousana dinz vergier o souz cortina ab desiderada compaigna.</p>
	III
<p><b>P</b> uois del tot men fail azina. Nom merau - ill sieu na flam. Car anc genser cristiana. Non fon ni dieus no(n) lauol. Juzena ni sarrasina. P(er) ques ben pasuz de mana. Qui ren de samor guazai(n)gna.</p>	<p>Puois del tot m'en fail azina, no.m meravill s'ieu n'aflam: car anc genser cristiana non fon, ni Dieus non la vol, juzena ni sarrasina. Per qu'es ben pasuz de mana qui ren de s'amor guazaingna!</p>
	IV
<p><b>D</b>e desir mos cors no fina. Uas cella re(n) q(ue)u plus am. Ecre quel uolers mengana. Si cobezesa lam tol. Que plus es poingnes de spina. La dolors que ab ioi sana. Don ia no(n) uo - ill com men plaingna.</p>	<p>De desir mos cors no fina vas cella ren qu'eu plus am, e cre que.l volers m'engana si cobezesa la.m tol; que plus es poingnes d'espina la dolors que ab ioi sana: don ia non voill c'om m'en plaingna.</p>
	V
<p><b>S</b>e nes breu de pargamina. Tramet lo u(er)s qe chantam plan et en lengua romana. Esa - pcha gens crestiana. Qe totz piteus euiana. Ual mais per leis ebretaingna.</p>	<p>Senes breu de pargamina tramet lo vers qe chantam plan et en lengua romana. E sapcha gens crestiana qe totz Piteus e Viana val mais per leis e Bretaingna.</p>

- letto 342 volte

## CANZONIERE M

- letto 2793 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%20-%20carta%20165%20verso\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%20-%20carta%20165%20verso_0.jpg)

- letto 1942 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20ris%20-%20M%20-%20165%20verso%20a.jpg>

**Jofre rodel.**

**Q** An le rius delafontai -  
na. sesclarzis si co(m) far  
sol. e par la flors aigle(n) -  
tina. el rosinholetz el ram. uolu  
e refrainh ezaplana. son douz  
chantar ezafina. dreg es qieu  
lo meu refrainha.

**A** Mors deterra loindana. p(er) uos  
totz le cors mi dol. e nen puesc  
trobar mezina. tro uengal uo -  
stre reclam. ab atrag damor  
doçana. dinz uergier o tras cor  
tina. ab dezirada compainha.

**PO**s totz iorns men failh aizi  
na. nom merauilh sieu nafla(m).  
qar anc gençer crestiana. no(n)  
fon ni dieus nolauol. iuseua  
ni sarrazina. ben es doncs pa

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20M%20-%20165%20verso%20%20b.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20M%20-%20165%20verso%20%20b.jpg</a></p>	<p><b>gutz de manna. qiren de sa - mor gazainha.</b></p> <hr/> <p><b>D</b> E uoler mos cors non fina.  ues cella re qieu plus am. e sai  qe uolers meniana. si cobezes  lam tol . qar plus es poinhenz  despina. ma dolors q(ue)m ab ioi sa  na. don ia non uueilh qom mi  plainha.</p> <hr/> <p><b>S</b> In sui de loniataina. e mais se -  inha non sufrainh. ço dis lige(n)s  anciana. qab sufrir uenz sauis  fol. qades senuen de rabina.  mas ieu aten causa uana. qa  ilhor remanc en lafainha.</p> <hr/> <p><b>S</b> En es brieu de pargamina. tra -  met lo uers qe chantan. e(n) pla -  na lenga romana. anugol  brun per filhol. bom sap q(ue) ge(n)s  peitauina. e totz angieus e uia -  na. ses iau per leis e b(re)trainha.</p>
---	--

- letto 2505 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jofre rodel.	Jofre Rodel.
	I
<p><b>Q</b> An le rius delafontai -  na. sesclarzis si co(m) far  sol. e par la flors aigle(n) -  tina. el rosinholetz el ram. uolu  e refrainh ezaplana. son douz  chantar ezafina. dreg es qieu  lo mieu refrainha.</p>	<p>Qan le rius de la fontaina  s'esclarzis, si com far sol,  e par la flors aiglentina  e.l rosinholetz el ram  volv e refrainh ez aplana  son douz chantar ez afina,  dreg es q'ieu lo mieu refrainha.</p>
	II
<p><b>A</b> Mors deterra loindana. p(er) uos  totz le cors mi dol. e nen puesc  trobar mezina. tro uengal uo -  stre reclam. ab atrag damor  dozana. dinz uergier o tras cor  tina. ab dezirada compainha.</p>	<p>Amors de terra loindana,  per vos totz le cors mi dol.  E nen puesc trobar mezina,  tro veng al vostre reclam  ab atrag d'amor dozana  dinz vergier o tras cortina  ab dezirada compainha.</p>

	III
<b>P</b> Os totz iorns men failh aizi na. nom merauilh sieu nafla(m). qar anc genzer crestiana. no(n) fon ni dieus nolauol. iuseua ni sarrazina. ben es doncs pa gutz de manna. qiren de sa - mor gazainha.	Pos totz iorns m'en failh aizina no.m meravilh s'ieu n'afiam: qar anc genzer crestiana non fon, ni Dieus no la vol, iuseva ni sarrazina. Ben es doncs pagutz de manna qi ren de s'amor gazainha!
	IV
<b>D</b> E uoler mos cors non fina. ues cella re qieu plus am. e sai qe uolers meniana. si cobezesa lam tol . qar plus es poinhenz despina. ma dolors q(ue)m ab ioi sa na. don ia non uueilh qom mi plainha.	De voler mos cors non fina ves cella re q'ieu plus am, e sai qe volers m'eniana si cobezesa la.m tol; qar plus es poinhenz d'espina, ma dolors que.m ab ioi sana: don ia non vueilh q'om mi plainha.
	V
<b>S</b> In sui de loniataina. e mais se - inha non sufrainh. ço dis lige(n)s anciana. qab sufrir uenz sauis fol. qades senuen de rabina. mas ieu aten causa uana. qa ilhor remanc en lafainha.	Si.n sui de lonia taina. e mais seinha non sufrainh, ço dis li gens anciana q'ab sufrir venz savis fol, q'ades sen ven de rabina; mas ieu aten causa vana, q'ailhor remanc en la fainha.
	VI
<b>S</b> En es brieu de pargamina. tra - met lo uers qe chantan. e(n) pla - na lenga romana. anugol brun per filhol. bom sap q(ue) ge(n)s peitauina. e totz angieus e uia - na. ses iau per leis e b(re)trainha.	Senes brieu de pargamina tramet lo vers, qe chantan en plana lenga romana, a.n Ugol Brun per Filhol: bo.m sap que gens peitavina e totz Angieus e Viana s'esiau per leis e Bretrainha.

- letto 393 volte

## CANZONIERE M<sup>2</sup>(b<sup>3</sup>)

- letto 325 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 397.

<p>Can lo riu de la fontaina  Sesclarzis si com far sol  E par la flor aiglentina  El rosinholet el ram  Volt e refranh et aplana  Son dous cantar et afina  Dreitz es doncx quel mieu refranha.</p>	
<p>Amors de terra londana  Per uos totz mos cors mi dol  E non puese trobar metzina  Si non uauc al sieu reclam  Ab maltrait damor dousana  En uergier o sotz cortina  Ab dezirada companha.</p>	
<p>A totz iorns men fail aizina  Nom merauill sim naflam  Car anc genser crestiana  Non fes dieu ni no la uol  Iauziena ni Sarrazina  Ben es sel pagutz de mana  Drutz que de samor gazanha.</p>	
<p>Can pensar mi fai aizina  Adoncx labras e la col  Mai pueis torn en reuolina  Perquem nespert enafam  Car so que floris non grana  Lo ioi quem nataina  Tro mos cuiatz a fait fanha.</p>	
<p>Entre grec e trasmontana  Volgresser ins el mar  Et agues can e traina  Ab que manes deportar  Fuec e lenha espertana  E pron peison per cozinhar  E midons per companha.</p>	
<p>Senes breu de pargamina  Tramet lo uers en chantan  En plana lenga romana  An ugo bru mon fillol  Bom sap car gens peitauina  De berriu e de bretanha  Sesiau per lui e guiana.</p>	

- letto 261 volte

## CANZONIERE M<sup>2</sup>(g<sup>3</sup>)

Qan lo rius de la fontaina Sesclarzis si con far sol E par la flors aigentina El rosinholetz el ram Volue refrainh ezaplana Son dous chantar ezafina Dreg es qieu lo mieu refrainha	
Amors de terra loindana Per uos totz le cors mi dol E nen puesc trobar mezina Tro uengal uostre reclam Ab atrag damor doçana Dinz uergier o tras cortina Ab dezirada compainha.	
Pos totz iorns men failh aiçina Nom merauilh sieu naflan Qar anc gencer crestiana Non fon ni dieus no la uol Iusena ni sarrazina Ben es doncx pagutz de manna Qi ren de samor gazainha.	
De uoler mos cors non fina Ves cella re qieu plus am E sai qe uolers meniana Si cobeza lam tol Qar plus es poinhenz despina Ma dolors q(ue)z ab ioi sana Don ia non ueilh qom mi plainha.	
Sin sui de loniataina E mais seinha non sufrainh Co dis li gens anciana Qab sufrir uenz sauis fol Qades sen uen de rabina Mas ieu aten causa uana Qailhor remanc en la fainha.	
Senes brieu de pergamina Tramet lo uers de chantan En plana lenga romana Anugól brun per filhol Bom sap qe gens petauina E totz angiens e viana Ses iau per leis e bretainha.	

- letto 362 volte

# CANZONIERE R

- letto 2201 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[7\]](#)

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20carta%2063%20verso.jpg>

- letto 2143 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2063%20verso%20a.jpg>

**jaufre rudelh.**

**C** An lo rieu de la fontayna sesclarzis si co far

sol. e par la flor aigentina. el rossinholet pel ram. uol -

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2063%20verso%20b.jpg>

ue refranh (et) aplana son dos chantar el afina. bes dretz

quieu lo mieu refranha.

mor dossayna. e(n) u(er)gier o dinz cortina. ab dezirada co(m)panha.

|| **A** mors de terra lo(n)daina  
|| p(er) uos tot lo cor mi dol. e no(n)  
|| puesc trobar mezina. si non  
al uostre reclam. ab atrag da -

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2063%20verso%20c.jpg>

<p><b>P</b> us qex iors me falh aizina. nom merauilh sim naflam  gens crestiana. no fo(n) ni dieus no(n) o uol. iuzieua ni  sarrazina. bo(n) er doncx pasutz de mana. si ia drutz samor  guazanha. <b>M</b> o(n) cor del dezir no fina. de sel res qi  eu uolers me(n)iana. e cobezeza lam tol (et)  es pus ponhes spina. la dolor cap fin ioy sana. e ia  planha. <b>C</b> ar lo pessame(n) mafama.  tornar trop a p(er) q(em) pert  sai q(ue) no floris ni grayna. lamors  ni hom nos q(ue)i remanha.</p>
---

- letto 2988 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

jaufre rudelh.	Jaufre Rudelh.
	I
<p><b>C</b> An lo rieu de la fontayna sesclarzis si co far  sol. e par la flor aigentina. el rossinholet pel  ram. uol -  ue refranh (et) aplana son dos cantar el afina.  bes dretz  quieu lo mieu refranha.</p>	<p>Can lo rieu de la fontayna  s'esclarzis, si co far sol,  e par la flor aigentina.  e.l rossinholet pel ram  volv e refranh et aplana  son dos cantar e l'afina  bes dretz qu'ieu lo mieu refranha.</p>
	II
<p><b>A</b> mors de terra lo(n)daina  p(er) uos tot lo cor mi dol. e no(n)  puesc trobar mezina. si non  al uostre reclam. ab atrag da -  mor dossayna. e(n) u(er)gier o dinz cortina. ab  dezirada co(m)panha.</p>	<p>Amors de terra londaina  per vos tot lo cor mi dol.  E no.n puesc trobar mezina  si non al vostre reclam  ab atrag d'amor dossayna  en vergier o dinz cortina  ab dezirada companha.</p>
	III
<p><b>P</b> us qex iors me falh aizina. nom merauilh  sim naflam  gens(er) crestiana. no fo(n) ni dieus no(n) o uol.  iuzieua ni  sarrazina. bo(n) er doncx pasutz de mana.  si ia drutz samor  guazanha.</p>	<p>Pus qex iors me falh aizina,  no.m meravilh si.m n'aflam:  genser crestiana  no fon, ni Dieus non o vol,  iuzieva ni sarrazina.  Bon er doncx pasutz de mana,  si ia drutz s'amor guazanha!</p>
	IV



<p>M o(n) cor del dezir no fina. de sel res qi  eu pus am e say uolers me(n)iana. e  cobezeza lam tol (et)  es pus ponhes spina. la dolor cap fin ioy  sana. e ia  planha.</p>	<p>Mon cor del dezir no fina  de sel res q'ieu pus am,  e say volers m'eniana  e cobezeza la.m tol;  et es pus ponhens spina  la dolor cap fin ioy sana  e ia planha.</p>
	V
<p>C ar lo pessame(n) mafama.  tornar trop a p(er) q(ue)m pert  sai q(ue) floris ni grayna. lamors  ni hom nos q(ue)i remanha.</p>	<p>Car lo pessamen m'afama  tornar trop a per quem pert  sai que floris ni grayna. l'amors  ni hom nos qu'ei remanha.</p>

- letto 373 volte

## CANZONIERE Sg

- letto 2400 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al

manoscritto [8]

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2096%20recto.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2096%20recto.jpg</a></p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2096%20verso.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%2096%20verso.jpg</a></p>

- letto 3816 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2096%20recto.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%2096%20recto.jpg</a></p>
---

**Jaufre rudel.**

Ant lo riu dela fontaina.sesclarsis si com far sol.e par la  
flor aiglantina.el rossinhol et el ram.uolun erefrainh  
e aplana.son douz chantar e afina.dregh es queu lo meu  
refranha.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%202096%20recto%20%20b.jpg>

Amor de terra loigdana.per uos totz lo cor mi dol.e non posc  
trobar metsina.si no(n) uau al sui reclam.abtrait damor douzana.  
dins uergier otras cortina.ab desirada conpanha.

De uoler mon cor nos fina.uas celamor queu tant am.esai q(ue)  
uoler mengana.q(ue) cobeezalam tol.car plus es punhens q(ue)spina.ma  
dolor q(ue) per ioi sana.don ia no uolh com men plainha

Poiss del tot men failh aizina.nom merauilh sieu naflam.caiss

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%202096%20verso.jpg>

tant genser cristiana.no foni deus non la uolc.iuzeua ni sarra  
zina.ben es cel pascut de mana.qui ren desamor gzanha.

Senes breu de pariamina.tramet lo uers q(ue) chantam plazent  
lengaromana.an hugo brun mon filhol.e sab ca gen crestiana.

que totz peiteus e uiana.ual mais p(er) leis e bretanha.

- letto 2099 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudel.	Jaufre Rudel.
	I
Ant lo riu dela fontaina.sesclarsis si com far sol.e par la flor aiglantina.el rossinhol et el ram.uolun erefrainh e aplana.son douz chantar e afina.dregh es queu lo meu refranha.	Ant lo riu de la fontaina s'esclarsis, si com far sol, e par la flor aiglantina e.l rossinholet el ram volun e refrainh e aplana son douz chantar e afina, dregh es qu'eu lo meu refranha.
	II

<p>Amor de terra loigdana.<b>per</b> uos totz lo cor  mi dol.<b>e</b> non posc  trobar metsina.<b>si</b> no(n) uau al sui reclam.  <b>ab</b>trait damor douzana.  <b>dins</b> uergier otras cortina.<b>ab</b> desirada conpanha.</p>	<p>Amor de terra loigdana,  per vos totz lo cor mi dol.  E no.n posc trobar metsina  si non vau al sui reclam  ab trait d'amor douzana  dins vergier o tras cortina  ab desirada conpanha.</p>
	III
<p><b>De</b> uoler mon cor nos fina.<b>uas</b> celamor  queu tant am.<b>esai</b> q(ue)  uoler mengana.<b>q(ue)</b> cobeezalam tol.<b>car</b> plus  es punhens q(ue)spina.<b>ma</b>  dolor q(ue) per ioi sana.<b>don</b> ia no uolh  com men plainha</p>	<p>De voler mon cor nos fina  vas cel'amor qu'eu tant am,  e sai que voler m'engana  que cobeeza la.m tol;  car plus es punhens qu'espina  ma dolor que per ioi sana:  don ia no volh c'om m'en plainha.</p>
	IV
<p><b>Poiss</b> del tot men failh aizina. <b>nom</b> merauilh  sieu naflam. <b>caiss</b>  tant genser cristiana. <b>no</b> foni deus non la  uolc. <b>iuz</b>eu ni sarra  zina. <b>ben</b> es cel pascut de mana. <b>qui</b>  ren desamor gzanha.</p>	<p>Poiss del tot m'en failh aizina,  no.m meravilh s'ieu n'aflam:  c'aiss tant genser cristiana  no fo, ni Deus non la volc,  iuzeva ni sarrazina.  Ben es cel pascut de mana  qui ren de s'amor gzanha.</p>
	V
<p><b>Senes</b> breu de pariamina.<b>tram</b>et lo uers  q(ue) chantam plazent  lengaromana.<b>an</b> hugo brun mon filhol.  <b>e</b> sab ca gen crestiana.  <b>que</b> totz peiteus e uiana.<b>ual</b> mais p(er)  leis e bretanha.</p>	<p>Senes breu de pariamina  tramet lo vers que chantam  plazent lenga romana,  a.n Hugo Brun, mon filhol.  E sabca gen crestiana  que totz peiteus e Viana  val mais per leis e Bretanha.</p>

- letto 489 volte

## CANZONIERE X

- letto 2918 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [9]



Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20-%20carta%20149%20verso.jpg>

- letto 3073 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Quan%20lo%20rius%20-%20R%20-%20149%20verso.jpg>

q **Q**uant li rus de la fontaine resclarsist sicom fait sol.  
(et) peirt la flors aglantine. (et) ros signors chante el rols  
ueul uol refreing. (et) apleire sont dous chantair. (et) ai fine  
drois est ke li miens refraigne. | a**A** mors de terre lontai  
mi dol. (et) non po trobar mesine. ki non uee a son reclam | ne. poruos toz licors  
(et) nonbra damor sodaine. El uergier oso gordaine o desirair  
de compagne

- letto 1177 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<b>Q</b> uant li rus de la fontaine resclarsist sicom fait sol. (et) peirt la flors aglantine. (et) ros signors chante el rols ueul uol refreing. (et) apleire sont dous chantair. et ai fine drois est ke li miens refraigne.	Quant li rus de la fontaine resclarsist, si com fait sol, et peirt la flors aglantine et rossignors chante el rols veul vol refreing et apleire sont dous chantair et ai fine, drois est ke li miens refraigne.
	II

A mors de terre lontai  
ne. poruos toz licors  
mi dol. (et) non po trobar mesine. ki non  
uee a son reclam  
(et) nonbra damor sodaine. El uergier oso  
gordaine o desirair  
de compagne

Amors de terre lontaine.  
por vos toz li cors mi dol.  
Et non po trobar mesine  
ki non vee a son reclam  
et non bra d'amor sodaine.  
El vergier o so gordaine  
o desirair de compagne.

- letto 408 volte

## CANZONIERE a<sup>2</sup>

- letto 348 volte

## Riproduzione fotografica

a1 278

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50.png>

a1 279

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18.png>

- letto 213 volte

## Edizione diplomatica

a1 278

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50\\_1.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_1.png)

## En Quillem de cabestaing.

P ois la rius de la fo(n)taina ses clarzis. sicon far sol. e par la flors aigentina. el rossignoletz el ram. uolf e refraing. (et) aplana. son douz cantar. (et) afina. dreitz es qeu so meu refragna.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_2.png)

A mor de terra londana. p(er) uos totz. lo cors mi dol e non pocs. trobar meizina. se noi ual uostre reclam ab atrag damor douzana. dinz uergier. o sotz cortina. ab dezirada compag nia

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50\\_3.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_3.png)

P ois del tot men fail aizina nom merauil seu naflam. qar anc genser crestina. non fo ni deus non la uol jusena ni serrazina. ben es cel pagutz de manna. qi ren de samor. juazaignia.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50\\_4.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.57.50_4.png)

M on cor deualer non fina. ai q(ue)lla es qeus plus am esai sel uolers mengana. que sobre uoler lam tol plus tost sen uai de rabina. et eu son can causa uana. las qi remaing en la fagna.

al 279

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18\\_1.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18_1.png)

B en agra bona setmana. qi de leisagues son uol qeduguesa ni regina. non es qi de leis nos clam.bocha uermeilla. cungrana. e sembla roza despina. mescladab neu de montagna

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Schermata%202018-12-10%20alle%2019.58.18_2.png)

S enes breu de pargamina. en uiu mon chant part roam.empla na lengua.romana. lai an.peirug p(er)sigol.ben sapcha.gentg. peitauina. qe tot piteu(et) giana. ual mais p(er) leis (et)bretaigna

- letto 234 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

En Quillem de cabestaing.
En Quillem de Cabestaing
I.
P ois la rius de la fo(n)taina ses clarzis. sicon far sol. e par la flors aigentina. el rossignoletz el ram. uolf e refraing. (et) aplana. son douz chantar. (et) afina. dreitz es queu so meu refragna.
Pois la rius de la fontaina s'esclarzis, si con far sol, e par la flors aigentina e·l rossignoletz el ram volf e refraing et aplana son douz chantar et afina, dreiz es q'eu so meu refragna.
II.
A mor de terra londana. p(er) uos totz. lo cors mi dol e non pocs. trobar meizina. se noi ual uostre reclam ab atrag damor douzana. dinz uergier. o sotz cortina. ab dezirada compagnia
Amor de terra londana, per vos totz lo cors mi dol e non pocs trobar meizina se no i val vostre reclam, ab atrag d'amor douzana, dinz vergier o sotz cortina ab dezirada compagnia.
III.
P ois del tot men failaizina nom merauil seu naflam. qar anc genser crestina. non fo ni deus non la uol jusena ni serrazina. ben es cel pagutz de manna. qi ren de samor. juzaignia.
Pois del tot m'en fail aizina no·m meravil s'eu n'aflam qar anc genser crestina non fo, ni Deus non la vol, jusena ni serrazina. Ben es cel pagutz de manna, chi ren de asmor juzaignia.
IV.

Mon cor deualer non fina. ai q(ue)lla es qeus plus am esai sel  
uolers mengana. que sobre uoler lam tol plus tost sen uai  
de rabina. et eu son can causa uana.las qi remaing en la  
fagna.

Mon cor de valer non fina  
aiquella es qe·us plus am  
e sai sel volers m?engana  
que sobrevoler la·m tol,  
plus tost s?en vai de rabina  
et eu son can causa vana,  
las! qi remaing en la fagna.

V.

Ben agra bona setmana. qi de leisagues son uol qeduguesa  
ni regina. non es qi de leis nos clam.bochauermeilla.  
cungrana. e sembla roza despina. mescladab neu de montagna

Ben agra bona setmana  
qi de leis agues son vol  
qe duguesa ni regina  
non es qi de leis nos clam,  
boc?ha vermeilla cun grana  
e sembla roza d?espina  
mesclad?ab neu de montagna.

VI.

Senes breu de pargamina. en uiu mon chant part roam.empla  
na lengua. romana. lai an. peirug p(er)sigol.ben sapcha.gentg.  
peitauina. qe tot piteu(et) giana. ual mais p(er) leis (et)bretaigna

Senes breu de pargamina  
envia mon chant part roam  
en plana lengua romana  
lai an Peir? Ug per Sigol.  
Ben sapcha gentg peitavina,  
qe tot Piteu et Giana  
val mais per leis et Bretaigna.

- letto 224 volte

## CANZONIERE b<sup>1</sup>

- letto 352 volte

## Riproduzione fotografica



b 6v<sup>a</sup>

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native\\_2.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native_2.jpg)

- letto 233 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native\\_3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native_3.jpg)

Versi di varie Canz. Di Giaufre Rudel di  
Blaia.

Amor de terra lontana.  
Per uos totz lo cors mi dol,  
E non puesc trobar metdina  
Tro uengal uostre reclam.

et

Entre Grec e trasmontana  
volgra esser in el mar.

- letto 219 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

Versi di varie Canz. Di Giaufre Rudel di Blaia.
Versi di varie canzoni di Giaufre Rudel di Blaia
I.
Amor de terra lontana. Per uos totz lo cors mi dol, E non puesc trobar metdina Tro uengal uostre reclam.
Amor de terra lontana, per vos totz lo cors mi dol e non puesc trobar metdina tro venga-l vostre reclam.
II.
Entre Grec e trasmontana volgra esser in el mar.
Entre Grec e trasmontana, volgra esser in el mar.

- letto 203 volte

## CANZONIERE e

- letto 334 volte

## Riproduzione fotografica










e 182



- letto 243 volte

## Edizione diplomatica

---

 <p>Image not found https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100213.tif_0.pdf</p>	<p style="text-align: center;">III.</p> <p>Can lo riu de la fontaina  S'esclarsis, si con far sol,  E par la flor Aigentina,  E'l rosinholet el ram  Volt, e refranh; et aplana  Son dous cantar, et afina,  Dreitz es doncs, que'l mieu refranha.</p>
 <p>Image not found https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100215.tif_1.pdf</p>	<p>Amors de terra loindana  Per vos totz lo cors mi dol,  E non puese trobar metzina  Tro venha'l vostre reclam  Ab atrag d'amor dousana  Dins vergier, ó tras cortina  Ab dezirada companha.</p>
 <p>Image not found https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100215.tif_2.pdf</p>  <p>Image not found https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100215.tif_0.pdf</p>	<p>Pos totz irons men fail aizina  No'm meravilh, si'm n'aflam,  Car anche genser crestiana  Non fes Dieu, ni nola vol,  Juziena, ni Sarrazina.  Ben es doncs pagues de mana  Drutz, que de s'amor ganha.</p>
 <p>Image not found https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100215.tif_1.pdf</p>	<p>De voler mos cors mon fina  Ves cella re, quieu plus am,  E sai, que volers m'entana,  Si cobe[...]esa la'm tol;  Car plus es poinhenz d'espina  Ma dolors, quez ab ioi sana,  Don ia non vueilh, c'om mi plainha.</p>
 <p>Image not found https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100215.tif_2.pdf</p>	<p>Entre Grec, e trasmontana  Volgr'esser dins el mar,  Et agues can, e traina,  Ab que m'ânes deportar,  Fuec, e lenha, e sertana,  E pron peison per cozinhar,  E mi Dons per companha.</p>
 <p>Image not found https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100215.tif_3.pdf</p>	<p>S'en est Breu de pergamina  tramite lo ver en chantan  En plana lenga Romana  a Nugo bru mon filhol,  Bo'n sap, car gens Peitavina,  De Berriu, e de Guiana  S'esiau per lui, e Bretanha.</p>

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I.
Can lo riu de la fontaina S?esclarsis, si con far sol, E par la flor Aiglentina, E?l rosinholet el ram Volt, e refranh; et aplana Son dous cantar, et afina, Dreiz es doncs, que?l mieu refranha.	Can lo riu de la fontaina s?esclarsis, si con far sol, e par la flor aiglentina e-l rosinholet el ram volt e refranh et aplana son dous cantar et afina, dreitz es doncsque-l mieu refranha.
	II.
Amors de terra loindana Per vos totz lo cors mi dol, E non puesc trobar metzina Tro venha?l vostre reclam Ab atrag d?amor dousana Dins vergier, ó tras cortina Ab dezirada companha.	Amors de terra loindana, per vos totz lo cors mi dol e non puesc trobar metzina tro venha-l vostre reclam, ab atrag d?amor dousana, dins vergier o tras cortina ab dezirada companha.
	III.
Pos totz iorns men faila aizina No?m meravilh, si?m n?aflam, Car anc genser crestiana Non fes Dieu, ni.nola vol, Juziena, ni Sarrazina. Ben es doncs pagues de mana Drutz, que de s?amor gazanha.	Pos totz iorns men faila aizina no-m meravilh si-m n?aflam car anc genser crestiana non fes Dieu, ni.nola vol, juziena ni sarrazina. Ben es doncs paguesde mana, drutz que de s?amor gazanha.
	IV.
De voler mos cors mon fina Ves cella re, quieu plus am, E sai, que volers m?eniana, Si cobe esa la?m tol; Car plus es poinhenz d?espina Ma dolors, quez ab ioi sana, Don ia non vueilh, c?om mi plainha.	De voler mos cors mon fina ves cella re qu?ieu plus am e sai que volers m?eniana si cobe[d]esa la-m tol, car plus es poinhenz d?espina ma dolors quez ab ioisana: don ia non vueilh c?om mi plainha.
	V.
Entre Grec, e trasmontana Volgr?esser dins el mar, Et agues can, e traina, Ab que m?ânes deportar, Fuec, e lenha, e sertana, E pron peison per cozinhar, E mi Dons per companha.	EntreGrec e trasmontana volgr? esser dins el mar et agues can etraina, ab que m?anes deportar fuec e lenha e sertana e pron peison per cozinhar e Midons per companha. -1
	VI.

<p>S?en est Breu de pergamina  tramet lo ver en chantan  En plana lenga Romana  a Nugo bru mon filhol,  Bo?n sap, car gens Peitavina,  De Berriu, e de Guiana  S?esiau per lui, e Bretanha.</p>	<p>Sen est breu de pergamina  tramet lo versen chantan  en plana lenga romana  an Ugo Bru mon Filhol.  Bo·nsap car gens Peitavina,  de Berriu e de Guiana  s?esjau per lui e Bretanha.</p>
---	--

- letto 394 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-2>

**Links:**

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419241r/f164.image.r=Fran%C3%A7ais%201592.langFR>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f495.image.r=Fran%C3%A7ais%20856.langFR>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f153.item.r=fran%C3%A7ais%201749.zoom>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f257.item.r=fran%C3%A7ais%20854.zoom>
- [5] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f242.item.r=fran%C3%A7ais%2012473.zoom>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f354.image.r=Fran%C3%A7ais%2012474.langFR>
- [7] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f140.item.r=fran%C3%A7ais%2022543.zoom>
- [8] <http://mdc.cbuc.cat/cdm/compoundobject/collection/manuscritBC/id/24511/rec/273>
- [9] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f306.item.r=fran%C3%A7ais%2020050.zoom>